

THE UMBRELLA ACADEMY™

ITALIANO

CREATO DA

Gerard Way & Gabriel Bá
and
Jeremy Slater & Steve Blackman

EPISODIO 1.05

"Number Five"

Five lascia Lutero nel suo segreto, Klaus ritorna da un viaggio straziante nel tempo, e Vanja inizia a sentirsi diversa senza le sue medicine.

SCRITTO DA:

Bob DeLaurentis

DIRETTO DA:

Ellen Kuras

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

15.02.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Ellen Page	...	Vanya Hargreeves
Tom Hopper	...	Luther Hargreeves
David Castañeda	...	Diego Hargreeves
Emmy Raver-Lampman	...	Allison Hargreeves
Robert Sheehan	...	Klaus Hargreeves
Aidan Gallagher	...	Number Five
Mary J. Blige	...	Cha-Cha
Cameron Britton	...	Hazel
John Magaro	...	Leonard Peabody
Adam Godley	...	Pogo (voice)
Colm Feore	...	Sir Reginald Hargreeves
Peter Outerbridge	...	The Conductor
Sheila McCarthy	...	Agnes
Justin H. Min	...	Ben Hargreeves
Jordan Claire Robbins	...	Grace
Kate Walsh	...	The Handler
Sean Sullivan	...	Old Man Five
Jim Watson	...	35 Year Old Man
Alison Smiley	...	Claudia
Cody Ray Thompson	...	Dave
Renato Rizzuti	...	Man on Bus
Dan Willmott	...	Mel

1

00:00:06,047 --> 00:00:09,759
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:44,354 --> 00:01:47,649
Ti ricordi quella villetta in periferia?

3

00:01:49,567 --> 00:01:50,401
Già.

4

00:01:52,946 --> 00:01:55,865
Beh, pare che la cantina
non sia stata toccata.

5

00:01:58,326 --> 00:02:01,454
Ho preso un paio di casse
del tuo Bordeaux preferito.

6

00:02:11,172 --> 00:02:13,675
Stai esagerando, non bevo troppo.

7

00:02:14,384 --> 00:02:16,094
Lavoro sodo tutto il giorno.

8

00:02:18,805 --> 00:02:20,223
Perché dici così?

9

00:02:48,001 --> 00:02:49,544
Quando dovrebbe accadere?

10

00:02:50,753 --> 00:02:52,338
L'apocalisse.

11

00:02:52,422 --> 00:02:54,465
Non so dirti l'ora esatta, ma...

12

00:02:55,925 --> 00:02:57,927
...in teoria ci restano quattro giorni.

13

00:02:58,386 --> 00:03:00,346
Perché non ce lo hai detto prima?

14

00:03:00,430 --> 00:03:02,640
- Non sarebbe cambiato nulla.
- Invece sì.

15

00:03:02,765 --> 00:03:05,393
Avremmo potuto unire le forze
e aiutarti a fermarla.

16

00:03:05,476 --> 00:03:06,811
Beh, ci avete già provato.

17

00:03:08,021 --> 00:03:08,897
Che vuoi dire?

18

00:03:12,233 --> 00:03:13,693
Vi ho trovati.

19

00:03:15,195 --> 00:03:16,154
I vostri corpi.

20

00:03:17,363 --> 00:03:18,198
Siamo morti?

21

00:03:25,246 --> 00:03:26,080
Atrocemente.

22

00:03:30,960 --> 00:03:31,920
Eravate insieme,

23

00:03:32,670 --> 00:03:36,591
cercavate di fermare la causa
della fine del mondo, chiunque fosse.

24

00:03:37,467 --> 00:03:38,676
Aspetta, come lo sai?

25

00:03:40,637 --> 00:03:43,264
Tenevi questo in mano,
quando ti ho trovato.

26

00:03:46,142 --> 00:03:49,270

Devi averlo strappato dalla sua testa
prima di morire.

27

00:03:49,896 --> 00:03:50,855
La testa di chi?

28

00:03:51,105 --> 00:03:52,523
Come ho detto, non lo so.

29

00:03:53,399 --> 00:03:54,984
C'è un seriale sul retro.

30

00:03:55,526 --> 00:03:57,904
- Magari potresti...
- No, è un vicolo cieco.

31

00:03:59,447 --> 00:04:01,199
Solo un altro pezzo di vetro.

32

00:04:06,996 --> 00:04:08,164
Pezzo di merda.

33

00:04:09,165 --> 00:04:11,376
Hai la minima idea di cosa hai fatto?

34

00:04:11,501 --> 00:04:13,044
No, lasciami...

35

00:04:13,127 --> 00:04:14,837
Toglimi le mani di dosso, scimmione!

36

00:04:14,963 --> 00:04:17,340
Se ti calmi ti metto giù.

37

00:04:20,093 --> 00:04:20,927
Va bene.

38

00:04:22,637 --> 00:04:23,513
Ora,

39

00:04:24,555 --> 00:04:26,224

vuoi dirci di cosa stai parlando?

40

00:04:26,307 --> 00:04:28,184
È stato occupato da quando è tornato.

41

00:04:28,685 --> 00:04:31,312
Era coinvolto nella sparatoria
al Griddy's

42

00:04:31,437 --> 00:04:34,941
e al Gimble Brothers, i tizi mascherati
hanno attaccato l'Accademia

43

00:04:35,024 --> 00:04:36,484
perché lo cercavano.

44

00:04:36,609 --> 00:04:38,486
Non sono cose che vi riguardano.

45

00:04:38,778 --> 00:04:39,737
Ora sì.

46

00:04:40,905 --> 00:04:42,573
Hanno appena ucciso una mia amica.

47

00:04:47,412 --> 00:04:48,371
Chi sono, Cinque?

48

00:04:51,624 --> 00:04:53,334
Lavorano per il mio ex capo.

49

00:04:54,836 --> 00:04:56,504
Una donna chiamata Handler.

50

00:04:57,046 --> 00:04:57,922
Li ha mandati

51

00:04:58,673 --> 00:04:59,549
per fermarmi.

52

00:05:00,216 --> 00:05:03,011

Quindi, dato che l'amica
di Diego si è messa in mezzo...

53

00:05:03,386 --> 00:05:04,929
Beh, una preda facile.

54

00:05:05,013 --> 00:05:06,764
Ora saranno loro le prede.

55

00:05:07,390 --> 00:05:08,850
La pagheranno.

56

00:05:09,517 --> 00:05:12,979
Ti sbagli, Diego. Hanno ucciso gente
ben più pericolosa di te.

57

00:05:13,062 --> 00:05:14,564
Sì, lo vedremo.

58

00:05:55,938 --> 00:05:56,856
Ex capo?

59

00:05:57,648 --> 00:05:58,858
Di cosa si tratta, Cinque?

60

00:05:58,941 --> 00:06:02,403
Non rifilarmi la solita stronzata
che non sono fatti miei, capito?

61

00:06:04,614 --> 00:06:05,907
È una storia lunga.

62

00:06:14,332 --> 00:06:15,500
Chi diavolo sei?

63

00:06:16,125 --> 00:06:17,543
Sono qui per aiutarti.

64

00:06:18,419 --> 00:06:21,464
Dimmi perché non dovrei spararti
in questo preciso momento.

65
00:06:21,547 --> 00:06:22,382
Perché...

66
00:06:24,801 --> 00:06:25,802
...se lo facessi,

67
00:06:29,097 --> 00:06:31,724
non sentiresti
la proposta che sto per farti.

68
00:06:32,892 --> 00:06:35,144
E sarebbe piuttosto tragico,
considerata la tua...

69
00:06:35,978 --> 00:06:37,939
...situazione attuale.

70
00:06:40,400 --> 00:06:43,486
Lavoro per un'organizzazione
chiamata la Commissione.

71
00:06:44,570 --> 00:06:47,573
Ci occupiamo della tutela
del continuum temporale

72
00:06:47,657 --> 00:06:50,201
attraverso manipolazioni e rimozioni.

73
00:06:50,576 --> 00:06:51,536
Non capisco.

74
00:06:52,245 --> 00:06:53,704
A volte le persone

75
00:06:53,996 --> 00:06:56,624
fanno scelte che alterano il tempo.

76
00:06:56,958 --> 00:06:58,501
Libero arbitrio, non ne parliamo.

77
00:06:58,626 --> 00:07:01,754

Quando succede,
mandiamo uno dei nostri agenti a...

78

00:07:02,046 --> 00:07:04,173
...eliminare la minaccia. No, no.

79

00:07:05,842 --> 00:07:07,093
Mi hai frainteso.

80

00:07:07,718 --> 00:07:08,970
Non sei un obiettivo.

81

00:07:09,846 --> 00:07:10,805
Sei una recluta.

82

00:07:11,806 --> 00:07:14,600
Sono venuta a offrirti un lavoro,
Numero Cinque.

83

00:07:14,809 --> 00:07:17,228
Ti teniamo d'occhio da un po'.

84

00:07:18,563 --> 00:07:20,648
E pensiamo tu abbia molto potenziale.

85

00:07:20,731 --> 00:07:24,944
Le tue doti di sopravvivenza
ti hanno reso famoso al quartier generale.

86

00:07:25,445 --> 00:07:27,780
Insieme alla tua capacità
di viaggiare nel tempo.

87

00:07:30,825 --> 00:07:32,201
Stai dicendo che io...

88

00:07:34,495 --> 00:07:36,414
...potrei andarmene da qui?

89

00:07:38,499 --> 00:07:39,500
Tornare indietro?

90

00:07:40,084 --> 00:07:42,295
In cambio di cinque anni di servizio.

91

00:07:42,628 --> 00:07:44,255
Una volta terminato il contratto,

92

00:07:44,422 --> 00:07:49,093
potrai andare dove e quando vorrai
con un piano pensionistico, per giunta.

93

00:07:49,302 --> 00:07:52,930
Se potete alterare il tempo,
perché non impedito tutto questo?

94

00:07:53,222 --> 00:07:55,683
Beh, mi dispiace,
ma è impossibile. Vedi,

95

00:07:57,101 --> 00:07:58,060
tutto questo,

96

00:07:59,145 --> 00:08:00,438
doveva accadere.

97

00:08:02,815 --> 00:08:04,901
È folle, la fine di tutto?

98

00:08:05,318 --> 00:08:06,360
Non di tutto.

99

00:08:07,528 --> 00:08:08,613
Solo la fine di...

100

00:08:09,280 --> 00:08:10,114
...qualcosa.

101

00:08:12,200 --> 00:08:13,034
Quindi,

102

00:08:15,620 --> 00:08:16,704
siamo d'accordo?

103

00:08:28,966 --> 00:08:33,137
Mi resero lo strumento perfetto
per il ripristino del continuum temporale.

104

00:08:34,514 --> 00:08:36,974
O correzioni, come le chiamavano.

105

00:08:38,142 --> 00:08:40,520
Non ero l'unico, c'erano altri come me.

106

00:08:42,355 --> 00:08:44,732
Esseri fuori dal tempo, fratturati,

107

00:08:44,899 --> 00:08:47,235
separati dalle vite che conoscevano.

108

00:08:48,945 --> 00:08:50,571
Non so come ci sono arrivati.

109

00:08:51,405 --> 00:08:54,075
Ma so che nessuno di loro
era bravo quanto me.

110

00:08:54,617 --> 00:08:58,162
...l'emittente radio dell'area
Dallas-Ft. Worth vi racconta

111

00:08:58,246 --> 00:09:01,082
l'arrivo del presidente John F. Kennedy.

112

00:09:01,374 --> 00:09:05,044
La folla è in tumulto
per il Presidente degli Stati Uniti.

113

00:09:05,336 --> 00:09:08,714
Migliaia di persone in corsa
per vedere ancora una volta il presidente

114

00:09:08,881 --> 00:09:10,925
mentre lascia Love Field
con la First Lady.

115

00:09:11,509 --> 00:09:13,469
L'auto presidenziale si allontana.

116

00:09:13,803 --> 00:09:15,263
Il presidente e la First Lady

117

00:09:15,596 --> 00:09:17,431
si dirigono verso il centro di Dallas,

118

00:09:17,515 --> 00:09:20,977
dove migliaia di persone
saranno già in strada al momento...

119

00:09:21,102 --> 00:09:23,646
Loro non se ne erano accorti,
ma io ero in attesa,

120

00:09:24,146 --> 00:09:26,148
cercando di capire la formula giusta

121

00:09:26,315 --> 00:09:27,525
per poter tornare.

122

00:09:28,651 --> 00:09:32,071
Se solo fossi potuto tornare,
sapevo di poter fermare l'apocalisse.

123

00:09:32,905 --> 00:09:33,906
Salvare il mondo.

124

00:09:36,033 --> 00:09:37,159
La polizia di Dallas

125

00:09:37,910 --> 00:09:40,413
in servizio oggi,

126

00:09:41,414 --> 00:09:43,666
sta facendo un ottimo lavoro
nel gestire la folla

127

00:09:43,749 --> 00:09:45,918
insieme a un contingente
dei Texas Ranger.

128

00:09:46,961 --> 00:09:48,671
Quindi ho rotto l'accordo.

129

00:10:03,728 --> 00:10:04,645
Cos'è?

130

00:10:05,021 --> 00:10:08,024
- Sembra un'anomalia temporale.
- Toglietevi!

131

00:10:08,441 --> 00:10:09,525
Cosa fai?

132

00:10:10,234 --> 00:10:11,068
Aspetta!

133

00:10:16,532 --> 00:10:18,534
Sono attive misure di massima sicurezza.

134

00:10:18,743 --> 00:10:21,704
Controlli sui tetti
e una scorta presidenziale.

135

00:10:21,954 --> 00:10:26,417
Tutto ciò che riguarda la sicurezza
è stato controllato

136

00:10:26,584 --> 00:10:28,461
e ricontrollato più volte.

137

00:10:30,004 --> 00:10:32,131
Tutti dietro di me!

138

00:10:46,395 --> 00:10:50,358
Il colpo sembra essere stato sparato
da un prato, vicino la strada...

139

00:10:50,483 --> 00:10:52,860

Oh, mio Dio, hanno sparato al presidente!

140

00:10:52,985 --> 00:10:56,155
Comunicazione ufficiale,
il presidente Kennedy è morto.

141

00:10:56,822 --> 00:10:57,657
Quindi...

142

00:10:59,116 --> 00:11:00,201
...eri un sicario?

143

00:11:00,785 --> 00:11:01,619
Sì.

144

00:11:04,080 --> 00:11:05,539
Ma avevi un codice, no?

145

00:11:06,165 --> 00:11:08,125
Non è che uccidevi chiunque.

146

00:11:08,209 --> 00:11:09,043
Nessun codice.

147

00:11:09,669 --> 00:11:12,046
Uccidevamo chiunque
incasinasse la linea temporale.

148

00:11:12,129 --> 00:11:13,464
E le persone innocenti?

149

00:11:13,547 --> 00:11:15,299
Era l'unico modo per tornare.

150

00:11:15,383 --> 00:11:16,258
Ma è omicidio.

151

00:11:16,342 --> 00:11:17,843
Cristo, Luther, cresci.

152

00:11:18,386 --> 00:11:19,845

Non siamo più bambini.

153

00:11:20,429 --> 00:11:23,099
Non ci sono i buoni e i cattivi.

154

00:11:23,182 --> 00:11:26,143
Ci sono solo le persone
che vivono la loro vita.

155

00:11:26,394 --> 00:11:29,605
Ma con la fine del mondo,
tutte quelle persone muoiono,

156

00:11:30,147 --> 00:11:31,774
inclusa la nostra famiglia.

157

00:11:35,027 --> 00:11:36,696
Il tempo cambia tutto.

158

00:13:19,882 --> 00:13:20,966
Non è qui.

159

00:13:21,884 --> 00:13:23,135
L'avrà presa il tossico.

160

00:13:23,594 --> 00:13:26,305
Non mi dire.
Hai altre brillanti rivelazioni?

161

00:13:26,388 --> 00:13:27,765
Sì, un paio.

162

00:13:31,435 --> 00:13:32,478
URGENTE

163

00:13:42,446 --> 00:13:47,284
"Violazione del codice 6870-4A,
viaggio non autorizzato nel 1968.

164

00:13:47,368 --> 00:13:48,744
Fornire una spiegazione."

165

00:13:48,828 --> 00:13:50,162
Quel cazzo di tossico.

166

00:13:50,663 --> 00:13:53,457
Che diavolo pensa che siamo,
un'agenzia di viaggi?

167

00:13:53,707 --> 00:13:54,542
Cavolo, Hazel.

168

00:13:54,625 --> 00:13:56,836
Se non ritroviamo la Valigetta,
siamo fregati.

169

00:13:56,961 --> 00:14:00,089
Non potevi attenerti al protocollo
e portarla con te?

170

00:14:00,172 --> 00:14:03,217
Se la portassi tu qualche volta,
non avremmo questo problema.

171

00:14:03,342 --> 00:14:06,595
L'assicurazione non copre la fisioterapia,
ma non mi lamento.

172

00:14:06,679 --> 00:14:08,472
È così che soffri in silenzio?

173

00:14:08,556 --> 00:14:10,057
- Possiamo parlarne dopo?
- Ok.

174

00:14:10,182 --> 00:14:12,810
Dobbiamo tornare da quella famiglia
e trovare il tossico.

175

00:14:12,893 --> 00:14:15,312
Sul serio? Siamo sopravvissuti a stento.

176

00:14:15,437 --> 00:14:17,523
Dobbiamo sapere

con chi abbiamo a che fare.

177

00:14:17,648 --> 00:14:20,359
Io scopro qualcosa sulla famiglia,
tu cerchi il tossico.

178

00:14:20,818 --> 00:14:22,945
- Riprendiamoci la Valigetta.
- Bene.

179

00:14:28,492 --> 00:14:29,827
- Ehi.
- Buongiorno.

180

00:14:30,286 --> 00:14:31,453
Bella sciarpa.

181

00:14:33,789 --> 00:14:34,957
Ti sei truccata?

182

00:14:35,040 --> 00:14:35,875
Solo un po'.

183

00:14:38,210 --> 00:14:39,086
Cavolo.

184

00:14:39,837 --> 00:14:40,671
Che succede?

185

00:14:41,005 --> 00:14:42,756
Ho finito le medicine ieri.

186

00:14:42,882 --> 00:14:47,261
Tengo la scorta nella scatola del burro,
ma pare ci sia solo burro, al momento.

187

00:14:47,428 --> 00:14:48,971
Beh, ho una sorpresa per te.

188

00:14:50,097 --> 00:14:53,350
Bomboloni, dalla pasticceria Petrola.
Come quando eravamo piccole.

189
00:14:53,434 --> 00:14:54,518
Che dolce.

190
00:14:55,311 --> 00:14:57,855
Lo terrò per dopo,
faccio colazione con Leonard, oggi.

191
00:14:58,355 --> 00:14:59,648
Ieri fiori,

192
00:15:00,149 --> 00:15:02,818
oggi colazione, fai sul serio.

193
00:15:03,110 --> 00:15:04,570
Sì, che c'è di male?

194
00:15:04,653 --> 00:15:05,946
Quanto bene lo conosci?

195
00:15:06,030 --> 00:15:08,574
Abbastanza per farci colazione,
se è questo che chiedi.

196
00:15:08,657 --> 00:15:10,326
È solo che, dopo ieri...

197
00:15:11,285 --> 00:15:12,912
...ho un brutto presentimento.

198
00:15:13,579 --> 00:15:14,413
Allison.

199
00:15:15,414 --> 00:15:17,416
Non ti vedo da 12 anni

200
00:15:17,541 --> 00:15:19,293
e ora mi dici con chi uscire?

201
00:15:19,376 --> 00:15:23,005
Sono sempre tua sorella,

e mi preoccupo di te e di lui.

202

00:15:23,088 --> 00:15:24,548
Di cosa ti preoccupi?

203

00:15:24,632 --> 00:15:28,969
Leonard sembra perfettamente affascinante,
perfettamente premuroso. Davvero.

204

00:15:29,303 --> 00:15:32,514
Ma ne so abbastanza per dire
che quando sembra troppo perfetto,

205

00:15:32,598 --> 00:15:34,099
di solito è l'opposto.

206

00:15:35,017 --> 00:15:37,478
Come una donna che ha basato
la vita sulle voci.

207

00:15:39,355 --> 00:15:41,148
Alcuni sono seri quando parlano.

208

00:15:42,483 --> 00:15:43,317
Vanya?

209

00:15:57,873 --> 00:15:58,916
Ehi.

210

00:16:05,589 --> 00:16:06,423
Cosa c'è?

211

00:16:06,590 --> 00:16:08,550
Niente. Sembri felice.

212

00:16:09,385 --> 00:16:11,929
A dire il vero,
non mi sento così bene da molto tempo.

213

00:16:12,012 --> 00:16:12,846
Davvero?

214
00:16:13,389 --> 00:16:14,390
È pazzesco.

215
00:16:14,473 --> 00:16:16,141
Seguo questa cura da...

216
00:16:16,934 --> 00:16:18,143
Non ricordo neanche.

217
00:16:19,103 --> 00:16:21,855
Ho smesso ieri e mi sento benissimo.

218
00:16:22,272 --> 00:16:25,067
Se ti senti meglio senza,
perché ci tieni a prenderle?

219
00:16:25,943 --> 00:16:28,445
A proposito di droga,
ti ho preso un caffè.

220
00:16:30,030 --> 00:16:32,741
Allison è passata prima
e me ne ha portato uno.

221
00:16:33,242 --> 00:16:34,118
Sono a posto.

222
00:16:34,702 --> 00:16:38,247
Voi due avete proprio un bel rapporto.

223
00:16:39,415 --> 00:16:40,290
Diciamo.

224
00:16:40,916 --> 00:16:42,501
Non ci vedevamo anni.

225
00:16:42,584 --> 00:16:44,169
Da quando è tornata, sta...

226
00:16:44,795 --> 00:16:46,630
...cercando di fare la sorella maggiore.

227

00:16:47,423 --> 00:16:49,967
- Anche se abbiamo la stessa età.
- Davvero?

228

00:16:50,426 --> 00:16:52,553
- Siamo nati tutti lo stesso giorno.
- Giusto.

229

00:16:52,720 --> 00:16:53,554
Giusto.

230

00:16:53,679 --> 00:16:57,307
Tutta quella storia dell'ombrello.
L'avevo dimenticato.

231

00:16:57,683 --> 00:16:59,935
- Dev'essere stato strano.
- Non hai idea.

232

00:17:00,019 --> 00:17:03,689
Non c'era un festeggiato
o una festeggiata, solo i festeggiati.

233

00:17:04,023 --> 00:17:06,233
Riesci a immaginare
condividere il compleanno

234

00:17:06,316 --> 00:17:10,404
con sei stronzi famosi in tutto il mondo
che sanno di essere migliori di te?

235

00:17:10,487 --> 00:17:11,321
Non ci riesco.

236

00:17:15,075 --> 00:17:16,493
Forse prenderò il caffè.

237

00:17:17,494 --> 00:17:18,328
Sai,

238

00:17:19,621 --> 00:17:21,832

penso di non piacere molto
a tua sorella.

239

00:17:21,915 --> 00:17:23,709
No, è che...

240

00:17:24,793 --> 00:17:28,088
...lei pensa che io non sia capace
di prendere decisioni.

241

00:17:28,630 --> 00:17:30,007
Potrebbe avere ragione.

242

00:17:30,841 --> 00:17:32,968
Hai appena messo del sale nel caffè.

243

00:17:33,761 --> 00:17:35,471
Merda, scusa.

244

00:17:36,680 --> 00:17:37,598
Scusami.

245

00:17:39,475 --> 00:17:40,976
Ho solo tanti pensieri.

246

00:17:43,270 --> 00:17:44,688
Ho ricevuto una telefonata...

247

00:17:45,773 --> 00:17:48,150
Fanno le audizioni per il primo violino.

248

00:17:49,151 --> 00:17:52,112
Aspetta un attimo,
che è successo all'altra ragazza?

249

00:17:52,654 --> 00:17:54,656
Non lo so, ha smesso di andare.

250

00:17:55,240 --> 00:17:57,409
Beh, è un'ottima notizia.

251

00:17:57,534 --> 00:17:59,703
- Hai una possibilità.
- No.

252
00:17:59,870 --> 00:18:02,372
- Non sono pronta.
- Vanya.

253
00:18:02,706 --> 00:18:05,334
Sei una fantastica violinista.

254
00:18:05,459 --> 00:18:08,420
Mi hai già insegnato a suonare
Fra Martino in meno di un'ora.

255
00:18:08,504 --> 00:18:09,922
È notevole.

256
00:18:10,339 --> 00:18:12,132
Ti sto dicendo che...

257
00:18:12,633 --> 00:18:15,677
...se credi in te stessa,
per una volta, solo una volta,

258
00:18:17,221 --> 00:18:19,473
ti succederanno cose meravigliose.

259
00:19:06,270 --> 00:19:07,104
Dave.

260
00:19:13,360 --> 00:19:14,194
Dave.

261
00:19:16,029 --> 00:19:16,864
Dave.

262
00:19:19,616 --> 00:19:20,534
Dave!

263
00:19:48,520 --> 00:19:49,396
Stai bene?

264
00:19:51,190 --> 00:19:53,567
Sì, solo... è stata una lunga notte.

265
00:19:55,194 --> 00:19:56,612
Sembra più di una.

266
00:19:57,237 --> 00:19:58,071
Già.

267
00:19:59,031 --> 00:20:00,490
Non ricordo le medagliette.

268
00:20:00,574 --> 00:20:03,327
Sì, erano di un amico.

269
00:20:04,453 --> 00:20:05,871
E quel nuovo tatuaggio?

270
00:20:07,331 --> 00:20:10,876
Sai, non ricordo nemmeno di averlo fatto.

271
00:20:11,293 --> 00:20:13,086
Come ho detto,
è stata una lunga notte.

272
00:20:14,296 --> 00:20:15,714
L'hai fatto, vero?

273
00:20:15,839 --> 00:20:16,882
Di cosa parli?

274
00:20:18,508 --> 00:20:20,552
Sai, riconosco i sintomi, Klaus.

275
00:20:20,636 --> 00:20:21,720
I sintomi di cosa?

276
00:20:23,597 --> 00:20:24,473
Jet lag.

277

00:20:24,932 --> 00:20:26,391
Prurito in tutto il corpo.

278

00:20:26,516 --> 00:20:29,645
Il mal di testa, come se ti avessero
infilato dell'ovatta nel naso

279

00:20:29,728 --> 00:20:30,687
e nel cervello.

280

00:20:33,815 --> 00:20:34,858
Vuoi parlarne?

281

00:20:34,983 --> 00:20:39,154
I tuoi amici, quando sono entrati in casa
e non ti hanno trovato,

282

00:20:40,405 --> 00:20:42,324
mi hanno preso come ostaggio.

283

00:20:42,407 --> 00:20:45,285
- E in cambio gli hai rubato la Valigetta.
- Sì.

284

00:20:45,410 --> 00:20:49,414
Pensavo ci fossero dei soldi,
o che potessi impegnarla o roba simile.

285

00:20:50,499 --> 00:20:51,583
E poi l'ho aperta.

286

00:20:51,667 --> 00:20:53,627
E dopo, dov'eri?

287

00:20:54,294 --> 00:20:55,796
O forse dovrei dire quando?

288

00:20:55,879 --> 00:20:57,047
Che differenza fa?

289

00:20:57,130 --> 00:20:57,965

Che dif...

290

00:20:58,340 --> 00:20:59,841
Ok, quanto tempo sei stato via?

291

00:21:00,342 --> 00:21:01,426
Quasi un anno.

292

00:21:01,510 --> 00:21:02,469
Un anno?

293

00:21:04,304 --> 00:21:05,472
Sai cosa significa?

294

00:21:05,555 --> 00:21:08,058
Sì, che ho dieci mesi in più.

295

00:21:08,141 --> 00:21:10,394
No, non è uno scherzo, Klaus.

296

00:21:10,477 --> 00:21:13,814
Hazel e Cha-Cha faranno tutto il possibile
per prendere la Valigetta.

297

00:21:14,314 --> 00:21:16,483
- Dov'è?
- Sparita. L'ho distrutta.

298

00:21:16,984 --> 00:21:17,818
Puff.

299

00:21:18,277 --> 00:21:21,571
- Che ti ha detto il cervello?
- Che ti importa?

300

00:21:21,655 --> 00:21:24,574
Che mi importa? Mi serviva, idiota,
per tornare indietro.

301

00:21:25,158 --> 00:21:26,243
Potevo ricominciare.

302
00:21:26,410 --> 00:21:27,244
Non...

303
00:21:28,245 --> 00:21:31,039
- Dove stai andando?
- Fine dell'interrogatorio.

304
00:21:31,206 --> 00:21:32,040
Vattene.

305
00:22:08,827 --> 00:22:11,788
Diego, lascia che me ne occupi io.
Non sei attrezzato...

306
00:22:11,872 --> 00:22:14,249
Ti è sempre piaciuto dirmi cosa fare.

307
00:22:14,374 --> 00:22:18,003
Per una volta,
facciamo le cose a modo mio.

308
00:22:57,417 --> 00:22:58,543
Cosa è successo qui?

309
00:22:58,919 --> 00:22:59,961
Stai di merda.

310
00:23:00,212 --> 00:23:01,963
Grazie. Dove vai?

311
00:23:02,047 --> 00:23:03,090
- No.
- Cosa?

312
00:23:04,716 --> 00:23:06,009
Non ti do un passaggio.

313
00:23:06,093 --> 00:23:08,512
- Dai, sai che non guido.
- Non mi...

314

00:23:09,388 --> 00:23:12,099
Ok, fantastico. Prendo le mie cose.
Due minuti.

315
00:23:15,227 --> 00:23:17,062
BIBLIOTECA PUBBLICA

316
00:23:22,692 --> 00:23:25,153
PEABODY RICEVE PREMIO PER IL SENSO CIVICO

317
00:23:27,197 --> 00:23:29,699
PEABODY FESTEGGIA 100 ANNI

318
00:23:34,579 --> 00:23:35,414
Salute.

319
00:23:37,124 --> 00:23:37,958
Grazie.

320
00:23:39,126 --> 00:23:41,294
EXTRA ORDINARIO

321
00:23:43,380 --> 00:23:44,756
MATRIMONIO PEABODY/BENGFORT

322
00:23:44,840 --> 00:23:47,300
ARTIGIANO METTE ALL'ASTA PEZZI UNICI
PER RACCOLTA FONDI

323
00:24:21,251 --> 00:24:22,627
Quanto tempo!

324
00:24:22,919 --> 00:24:23,753
Beh...

325
00:24:25,297 --> 00:24:26,715
...giornata piena, oggi?

326
00:24:27,299 --> 00:24:30,635
Sconti del martedì.
Quelle alla crema sono a metà prezzo.

327
00:24:31,052 --> 00:24:35,348
Se non le vendiamo per mezzanotte
diventeranno dure come dischi da hockey.

328
00:24:36,308 --> 00:24:37,142
Dimmi...

329
00:24:38,393 --> 00:24:39,603
...cosa ti porto?

330
00:24:42,397 --> 00:24:43,523
Bella domanda.

331
00:24:44,107 --> 00:24:45,650
Con glassa: affidabile, semplice.

332
00:24:45,734 --> 00:24:47,402
Al cioccolato: ricco e sensuale.

333
00:24:48,153 --> 00:24:51,531
Con la marmellata: grande lato positivo,
ma potenzialmente deludente.

334
00:24:53,867 --> 00:24:54,868
Non so cosa fare.

335
00:24:55,911 --> 00:24:58,455
Penso che resterò seduto qui e ci penserò.

336
00:24:58,788 --> 00:25:03,627
Beh, farai meglio a decidere in fretta
perché sto per andare in pausa pranzo.

337
00:25:04,252 --> 00:25:05,504
Potrei mangiare.

338
00:25:13,345 --> 00:25:14,262
Stai bene?

339
00:25:18,683 --> 00:25:19,518
Wow,

340
00:25:20,018 --> 00:25:21,102
è una novità.

341
00:25:21,603 --> 00:25:23,313
Mio fratello Klaus sta zitto.

342
00:25:24,397 --> 00:25:26,316
L'ultima volta avevamo 12 anni.

343
00:25:27,400 --> 00:25:30,445
Inciampasti per le scale
con i tacchi di Grace, mascella rotta.

344
00:25:31,821 --> 00:25:33,990
Per quanto tempo
hai dovuto tenerla chiusa?

345
00:25:34,950 --> 00:25:35,992
Otto settimane.

346
00:25:36,409 --> 00:25:38,828
Otto gloriose settimane di gioia.

347
00:25:41,915 --> 00:25:43,875
Ehi, lasciami qui.

348
00:25:53,969 --> 00:25:55,345
Sicuro di stare bene?

349
00:26:05,272 --> 00:26:07,274
VETERANI DI GUERRA ALL'ESTERO

350
00:26:50,984 --> 00:26:52,569
Ehi, Dave.

351
00:27:02,495 --> 00:27:04,497
Dave!

352
00:27:33,401 --> 00:27:35,028
Vattene, per favore.

353

00:27:35,820 --> 00:27:37,238
Non finché non mi parli.

354

00:27:37,989 --> 00:27:40,533
È una minaccia?
Mi stai minacciando?

355

00:27:41,117 --> 00:27:42,285
Ehi, ragazzi.

356

00:27:43,286 --> 00:27:45,288
Questo bar è solo per i veterani.

357

00:27:45,413 --> 00:27:46,331
Lo sono.

358

00:27:47,207 --> 00:27:48,041
Davvero?

359

00:27:49,042 --> 00:27:51,378
- E dove hai fatto servizio?
- Non sono fatti tuoi.

360

00:27:52,087 --> 00:27:54,464
Hai del coraggio a venire qui
e fingerti uno di noi.

361

00:27:54,547 --> 00:27:59,386
Ho tutto il diritto di stare qui,
proprio come te.

362

00:27:59,969 --> 00:28:00,804
Stronzo.

363

00:28:02,889 --> 00:28:04,474
Calma, marine.

364

00:28:04,974 --> 00:28:06,976
Mio fratello ha alzato un po' il gomito.

365

00:28:07,102 --> 00:28:08,395
Finiamola qui,

366

00:28:08,937 --> 00:28:10,438
ognuno per la sua strada.

367

00:28:10,814 --> 00:28:12,649
- Certo.
- Grazie.

368

00:28:12,774 --> 00:28:14,567
- Klaus...
- Se ti scusi.

369

00:28:20,281 --> 00:28:21,116
D'accordo.

370

00:28:22,992 --> 00:28:23,952
Mi scuso.

371

00:28:24,619 --> 00:28:26,287
Anche lui si scusa. Ci scusiamo.

372

00:28:26,913 --> 00:28:27,747
Quindi,

373

00:28:28,206 --> 00:28:29,082
tutto ok?

374

00:28:31,710 --> 00:28:33,670
Voglio sentirlo da lui.

375

00:28:34,129 --> 00:28:38,133
- Ehi, amico, sto solo cercando di...
- No, Diego, ha ragione.

376

00:28:39,217 --> 00:28:41,219
Vorrei scusarmi...

377

00:28:43,304 --> 00:28:44,514
...che tu...

378
00:28:45,140 --> 00:28:48,977
...stia privando un villaggio
del suo idiota!

379
00:29:10,790 --> 00:29:11,666
È bello.

380
00:29:13,752 --> 00:29:14,586
Già.

381
00:29:15,712 --> 00:29:16,880
I miei amici vivono qui.

382
00:29:17,922 --> 00:29:18,798
Sono una twitcher.

383
00:29:20,008 --> 00:29:21,301
Cos'è, roba di droga?

384
00:29:21,593 --> 00:29:22,427
No.

385
00:29:22,886 --> 00:29:26,306
No, è così che ci chiamiamo,
noi che facciamo birdwatching.

386
00:29:30,018 --> 00:29:30,852
Vedi, lì c'è

387
00:29:32,187 --> 00:29:34,481
un bel pettirosso.

388
00:29:34,981 --> 00:29:36,900
Pare sia un po' timido con le signore.

389
00:29:40,779 --> 00:29:42,280
Wow, guarda lì.

390
00:29:43,782 --> 00:29:45,825
Quello è

391
00:29:45,950 --> 00:29:49,329
un usignolo,
nello specifico una Dendroica

392
00:29:49,621 --> 00:29:51,164
di Kirtland, è molto raro.

393
00:29:53,291 --> 00:29:54,250
Quindi tu...

394
00:29:55,418 --> 00:29:56,628
...ti siedi qui

395
00:29:57,212 --> 00:29:58,963
e li guardi? Non gli spari o altro?

396
00:29:59,130 --> 00:30:00,215
Assolutamente no.

397
00:30:00,465 --> 00:30:01,299
Io...

398
00:30:01,382 --> 00:30:04,385
Mi piace la loro libertà.
Vivono il momento.

399
00:30:04,886 --> 00:30:06,888
Mangiano quando hanno fame,

400
00:30:07,096 --> 00:30:10,475
quando sono stanchi fanno il nido,
quando sono eccitati...

401
00:30:15,104 --> 00:30:16,648
Il segreto della vita, no?

402
00:30:17,482 --> 00:30:18,441
La semplicità.

403
00:30:19,567 --> 00:30:21,277
Complichiamo tutto.

404
00:30:21,486 --> 00:30:22,695
Vero?

405
00:30:25,698 --> 00:30:27,325
Mi piaceva la mia vita.

406
00:30:27,992 --> 00:30:29,327
Si tratta del lavoro.

407
00:30:30,161 --> 00:30:31,079
Ultimamente,

408
00:30:31,913 --> 00:30:34,249
mi ritrovo a fare sempre le stesse cose

409
00:30:34,749 --> 00:30:38,169
sono in viaggio tutto l'anno,
senza un posto che sia casa.

410
00:30:38,461 --> 00:30:40,713
Dev'essere difficile
non restare in un posto

411
00:30:40,797 --> 00:30:42,966
abbastanza a lungo
da sentirsi a proprio agio.

412
00:30:43,299 --> 00:30:46,010
- Mi mancherebbe il mio letto.
- Io non ne ho uno.

413
00:30:46,386 --> 00:30:47,720
È così triste.

414
00:30:48,096 --> 00:30:49,472
Tutti dovrebbero avere

415
00:30:50,014 --> 00:30:52,559
un nido in cui volare quando sono stanchi.

416

00:30:53,518 --> 00:30:54,352
E tu?

417

00:30:55,061 --> 00:30:57,856
Immagino tu non voglia passare
il resto della vita

418

00:30:57,981 --> 00:30:59,607
vendendo ciambelle a gente come me.

419

00:30:59,691 --> 00:31:03,570
Beh, sto risparmiando
per spostarmi in campagna.

420

00:31:04,112 --> 00:31:06,197
Avrò un orto

421

00:31:06,447 --> 00:31:08,616
e forse aprirò la mia pasticceria,

422

00:31:08,741 --> 00:31:10,660
e proverò a fare ciambelle vegane.

423

00:31:13,413 --> 00:31:15,331
- È un bel programma.
- Già.

424

00:31:15,748 --> 00:31:18,251
Tra qualche anno
avrò abbastanza risparmi.

425

00:31:19,961 --> 00:31:20,962
Forse dovresti...

426

00:31:21,296 --> 00:31:22,547
...accorciare i tempi.

427

00:31:24,382 --> 00:31:25,216
Davvero?

428

00:31:25,466 --> 00:31:26,301
Perché?

429
00:31:28,303 --> 00:31:29,220
La vita è breve.

430
00:31:30,638 --> 00:31:33,182
Non c'è certezza nel futuro.

431
00:31:35,643 --> 00:31:38,104
Se vuoi qualcosa, devi prendertela.

432
00:31:42,525 --> 00:31:43,359
Già.

433
00:32:05,715 --> 00:32:07,467
Hai davvero una bocca larga, lo sai?

434
00:32:07,550 --> 00:32:10,762
Oh, wow. Che rivelazione, Diego.

435
00:32:10,970 --> 00:32:13,139
È tutto uno scherzo per te, vero?
La smetti?

436
00:32:13,806 --> 00:32:15,850
Perché ti riempi di questa merda?

437
00:32:17,018 --> 00:32:17,852
Guarda qua.

438
00:32:20,188 --> 00:32:21,564
Il mio corpo è un tempio.

439
00:32:21,648 --> 00:32:25,193
- Tutta la merda che ti fai, è debolezza.
- Wow, bello. Beh,

440
00:32:25,693 --> 00:32:27,946
la debolezza mi fa stare bene.

441
00:32:28,029 --> 00:32:30,323
- Che hai che non va?

- Non colpirmi, stronzo!

442

00:32:30,531 --> 00:32:33,493
Non dirmi che va tutto bene,
ti ho visto lì dentro.

443

00:32:33,576 --> 00:32:36,788
- Piangevi come un bambino!
- Perché ho perso qualcuno.

444

00:32:41,334 --> 00:32:42,794
Ho perso qualcuno. L'unica...

445

00:32:45,672 --> 00:32:48,925
L'unica persona che io abbia mai amato
più di me stesso.

446

00:32:53,846 --> 00:32:54,722
Alla salute.

447

00:32:58,893 --> 00:33:00,812
Beh, sei più fortunato di molti.

448

00:33:03,690 --> 00:33:04,983
Quando perdi qualcuno,

449

00:33:07,360 --> 00:33:08,319
tu almeno...

450

00:33:09,654 --> 00:33:11,155
...puoi vederlo quando vuoi.

451

00:33:32,719 --> 00:33:33,720
È il nostro uomo.

452

00:33:34,637 --> 00:33:36,014
Ehi, lo conosco.

453

00:33:36,097 --> 00:33:37,724
Come fai a conoscere...

454

00:33:37,807 --> 00:33:40,727
Era con una pazza furiosa,
mi hanno torturato.

455
00:33:40,810 --> 00:33:42,186
Sono vivo per miracolo.

456
00:33:47,483 --> 00:33:48,860
Dobbiamo prenderlo.

457
00:33:58,995 --> 00:34:01,122
Ok, penso di avere qualcosa, Dolores.

458
00:34:01,998 --> 00:34:04,083
È labile, ma promettente.

459
00:34:05,960 --> 00:34:08,171
Con chi parli? Cos'è quello?

460
00:34:08,588 --> 00:34:11,549
- Calcolo delle probabilità.
- Probabilità di cosa?

461
00:34:11,966 --> 00:34:13,718
La morte di chi può salvare il mondo.

462
00:34:14,635 --> 00:34:15,845
Li ho ridotti a quattro.

463
00:34:15,970 --> 00:34:18,556
Uno di questi quattro
è la causa dell'apocalisse?

464
00:34:18,639 --> 00:34:21,350
No, la morte di uno di loro
potrebbe impedirla.

465
00:34:25,772 --> 00:34:26,689
Non ti seguo.

466
00:34:27,148 --> 00:34:30,276
Il tempo è mutevole.

La più piccola alterazione degli eventi

467

00:34:30,359 --> 00:34:33,696
può portare a enormi cambiamenti
nel continuum temporale.

468

00:34:33,946 --> 00:34:35,073
L'effetto farfalla.

469

00:34:35,698 --> 00:34:38,868
Quindi devo trovare le persone
con la più alta probabilità

470

00:34:38,993 --> 00:34:42,538
di alterare il tempo, ovunque siano,
e ucciderle.

471

00:34:50,838 --> 00:34:53,758
Milton Greene.
Chi è, un terrorista o roba simile?

472

00:34:54,175 --> 00:34:55,802
Credo sia un giardiniere.

473

00:34:58,221 --> 00:34:59,097
È uno scherzo?

474

00:35:00,014 --> 00:35:01,682
Aspetta, Cinque, è follia.

475

00:35:02,975 --> 00:35:05,103
- Dove l'hai preso?
- Dalla stanza di papà.

476

00:35:05,186 --> 00:35:07,647
Credo l'abbia usato
per sparare a un rinoceronte.

477

00:35:07,730 --> 00:35:09,732
È simile a quello che usavo a lavoro.

478

00:35:10,316 --> 00:35:12,777

Ottimo appoggio sulla spalla
ed è molto affidabile.

479

00:35:12,860 --> 00:35:16,114
Ma non puoi... Questo Milton è innocente.

480

00:35:16,197 --> 00:35:17,198
È semplice matematica.

481

00:35:17,323 --> 00:35:19,700
La sua morte potrebbe salvare
miliardi di vite.

482

00:35:19,826 --> 00:35:22,245
Altrimenti,
tra quattro giorni sarà morto comunque.

483

00:35:22,328 --> 00:35:23,871
L'apocalisse non ha pietà.

484

00:35:23,955 --> 00:35:25,248
Non facciamo queste cose.

485

00:35:25,331 --> 00:35:27,834
Noi non facciamo niente. Io sì.

486

00:35:27,917 --> 00:35:31,129
Non ti lascio uccidere innocenti,
non importa quanti ne salverai.

487

00:35:31,212 --> 00:35:32,505
Beh, buona fortuna.

488

00:35:33,965 --> 00:35:35,007
Tu resti qui.

489

00:35:40,054 --> 00:35:42,056
Mettila giù,

490

00:35:42,390 --> 00:35:43,224
subito.

491
00:35:43,307 --> 00:35:45,351
Abbassalo. Non ucciderai nessuno, oggi.

492
00:35:45,476 --> 00:35:48,062
So che è importante per te,
non costringermi a farlo.

493
00:35:49,021 --> 00:35:50,731
O lei o il fucile.

494
00:35:52,358 --> 00:35:53,234
Decidi tu.

495
00:36:01,868 --> 00:36:04,120
Posso continuare per tutto il giorno.

496
00:36:12,211 --> 00:36:14,005
So che sei ancora buono, Cinque.

497
00:36:14,922 --> 00:36:18,718
Altrimenti non avresti rischiato tutto
tornando qui per salvarci tutti.

498
00:36:19,802 --> 00:36:21,179
Ma non sei più da solo.

499
00:36:25,516 --> 00:36:26,559
C'è un modo.

500
00:36:30,062 --> 00:36:31,856
Ma è praticamente impossibile.

501
00:36:33,024 --> 00:36:35,276
Più di quello che ti ha riportato qui?

502
00:36:58,674 --> 00:37:00,468
- Ehi, ciao.
- Ciao.

503
00:37:00,551 --> 00:37:03,179
- Posso entrare?

- Scusa, devo esercitarmi.

504

00:37:03,930 --> 00:37:08,392
Senti, so che non vuoi sentirlo,
ma ho fatto delle ricerche su Leonard.

505

00:37:08,517 --> 00:37:10,728
Cosa? Perché l'avresti fatto?

506

00:37:10,811 --> 00:37:14,774
Vanya, si trova di tutto online.
Se mi cerchi ci sono chilometri di...

507

00:37:14,857 --> 00:37:16,859
Sei una delle persone più famose al mondo.

508

00:37:16,943 --> 00:37:18,569
Ok, esempio sbagliato.

509

00:37:18,653 --> 00:37:22,156
Voglio dire che dovrebbero esserci
informazioni su di lui.

510

00:37:22,240 --> 00:37:24,700
Ho trovato solo una foto
e il suo nome nell'elenco.

511

00:37:24,784 --> 00:37:26,786
- Come se non esistesse...
- Sei incredibile.

512

00:37:26,869 --> 00:37:29,789
Vuoi gettare fango
su uno che mi piace. Chi lo farebbe?

513

00:37:29,872 --> 00:37:33,334
Senti, ho esperienza con gli stalker.
Non mi fido di lui.

514

00:37:33,417 --> 00:37:34,752
Vuoi dire di me.

515

00:37:34,835 --> 00:37:37,588
- Cosa? No.
- Non ti riguarda.

516
00:37:39,340 --> 00:37:42,343
E per la prima volta
qualcuno pensa che io sia speciale.

517
00:37:46,013 --> 00:37:48,849
- Sono preoccupata per te.
- Non sei mia madre.

518
00:37:50,226 --> 00:37:51,519
Preoccupati di tua figlia.

519
00:37:54,230 --> 00:37:55,273
Non è giusto.

520
00:37:59,193 --> 00:38:00,194
Vattene.

521
00:38:19,839 --> 00:38:22,717
Singoli al posto di matrimoniale.
La prossima volta dei futon?

522
00:38:22,842 --> 00:38:23,968
Che differenza fa?

523
00:38:24,510 --> 00:38:27,471
- Stiamo qui solo un'altra notte.
- È facile dirlo per te.

524
00:38:27,555 --> 00:38:30,641
Ho cercato la Valigetta
in ogni negozio dei pegni della città.

525
00:38:30,850 --> 00:38:32,560
Tu ti sei rilassata in biblioteca.

526
00:38:32,643 --> 00:38:35,021
Almeno io so qualcosa di utile
sulla famiglia.

527

00:38:35,563 --> 00:38:37,523
È come un manuale sugli Hargreeves.

528

00:38:38,524 --> 00:38:40,609
E credimi, sono un vero casino.

529

00:38:41,319 --> 00:38:44,739
Numero Cinque può viaggiare nel tempo
senza una Valigetta, ma non così bene.

530

00:38:44,822 --> 00:38:47,783
Lo zoticone gigante
è stato sulla Luna per qualche anno.

531

00:38:47,867 --> 00:38:49,869
Il tossico può evocare i morti,

532

00:38:49,994 --> 00:38:52,538
il che spiega perché ieri
sapeva della russa morta.

533

00:38:52,621 --> 00:38:56,751
E l'idiota mascherato riesce a curvare
tutto ciò che lancia, di solito coltelli.

534

00:38:57,168 --> 00:38:59,170
È di lui che dobbiamo preoccuparci, ora.

535

00:38:59,503 --> 00:39:00,338
Perché?

536

00:39:00,504 --> 00:39:03,007
È nel parcheggio,
nascosto dietro un furgone dei gelati.

537

00:39:12,099 --> 00:39:12,933
Bingo.

538

00:39:14,810 --> 00:39:18,439
Sai che uccidere quelle persone
non ti farà sentire meglio.

539
00:39:18,606 --> 00:39:21,150
Sì, ma quando lo farò,

540
00:39:22,318 --> 00:39:23,569
dormirò come un bambino.

541
00:39:24,320 --> 00:39:25,154
Certo che sì.

542
00:39:35,331 --> 00:39:36,165
Il receptionist.

543
00:39:44,465 --> 00:39:45,424
Lo manda Cinque.

544
00:39:45,966 --> 00:39:47,051
Come ci ha trovati?

545
00:39:47,134 --> 00:39:49,011
Era uno dei nostri, conosce i protocolli.

546
00:39:49,136 --> 00:39:52,640
Dice che ha la Valigetta
e vuole fissare un incontro.

547
00:39:53,099 --> 00:39:54,850
Dai, siamo già in ritardo.

548
00:39:55,226 --> 00:39:58,604
E i nostri amici qui fuori?
Ci manca solo essere pedinati.

549
00:39:58,896 --> 00:40:01,941
- Manila, 1902.
- Usiamo il secchiello del ghiaccio.

550
00:40:14,870 --> 00:40:15,788
Resta in macchina.

551
00:40:15,871 --> 00:40:17,998
Che stai dicendo?

Quel tipo mi ha torturato.

552

00:40:18,124 --> 00:40:19,166

Ho un piano.

553

00:40:37,476 --> 00:40:39,979

Quindi qual è il piano, campione?

554

00:40:40,312 --> 00:40:41,814

Ti avevo detto di stare lì.

555

00:40:41,939 --> 00:40:46,569

Mi hai anche detto che leccare una pila
mi avrebbe fatto crescere i peli.

556

00:40:47,319 --> 00:40:48,446

Avevamo otto anni.

557

00:40:52,908 --> 00:40:55,953

Ascoltami, per una volta nella vita, ok?

558

00:40:56,203 --> 00:40:58,164

Ora torna in macchina.

559

00:40:58,873 --> 00:41:02,418

Se non torno tra un paio di minuti,
probabilmente sono morto.

560

00:41:03,085 --> 00:41:04,837

Se succede, chiedi aiuto.

561

00:41:05,254 --> 00:41:06,088

Ok?

562

00:41:08,174 --> 00:41:09,258

Sì, ok.

563

00:41:14,388 --> 00:41:15,222

Ok.

564

00:41:44,043 --> 00:41:46,545

Visto? Pensavi fossi un idiota.

565

00:41:46,629 --> 00:41:47,796
Lo penso ancora.

566

00:41:48,547 --> 00:41:50,049
- Stanno scappando.
- Prego.

567

00:41:54,553 --> 00:41:55,554
Sali in macchina.

568

00:42:02,228 --> 00:42:04,980
- Fa tutto parte del tuo piano grandioso?
- Sta' zitto.

569

00:42:18,536 --> 00:42:19,745
Ripetimi il tuo nome?

570

00:42:20,412 --> 00:42:21,247
Vanya.

571

00:42:21,914 --> 00:42:23,290
Più forte, per favore.

572

00:42:24,083 --> 00:42:25,084
Vanya Hargreeves.

573

00:42:25,668 --> 00:42:26,502
Giusto.

574

00:42:27,628 --> 00:42:28,462
Beh...

575

00:45:46,410 --> 00:45:48,036
Sai, non mi è mai piaciuto.

576

00:45:49,538 --> 00:45:50,372
Cosa?

577

00:45:50,914 --> 00:45:51,790

Uccidere.

578

00:45:52,207 --> 00:45:54,376
Cioè, ero bravo nel mio lavoro

579

00:45:54,918 --> 00:45:56,170
e ne ero orgoglioso.

580

00:45:57,171 --> 00:45:58,672
Ma non mi è mai piaciuto.

581

00:46:02,301 --> 00:46:03,844
Tutti quegli anni da solo.

582

00:46:05,095 --> 00:46:07,765
La solitudine fa strani scherzi
alla mente.

583

00:46:08,640 --> 00:46:10,517
Sei stato via per molto tempo.

584

00:46:10,851 --> 00:46:13,854
Io ho passato solo quattro anni
sulla Luna, ma è stato abbastanza.

585

00:46:13,979 --> 00:46:15,606
Essere soli ti spezza.

586

00:46:18,358 --> 00:46:19,860
Pensi che ci cascheranno?

587

00:46:22,237 --> 00:46:24,531
Beh, so che sono disperati.

588

00:46:24,698 --> 00:46:28,118
È come un poliziotto che perde la pistola.
Se la Commissione lo scopre,

589

00:46:28,202 --> 00:46:29,411
saranno nella merda.

590

00:46:29,745 --> 00:46:33,040
Senza contare che resteranno bloccati qui
finché non la riprendono.

591
00:46:33,499 --> 00:46:36,835
Allora dovrò tenerla stretta.
In caso provino ad attaccarti.

592
00:46:36,919 --> 00:46:38,962
Ok, Luther, ma stai attento.

593
00:46:39,671 --> 00:46:42,382
Io ho vissuto la mia vita, ma...

594
00:46:43,342 --> 00:46:46,011
...tu sei giovane,
hai ancora tutta la vita davanti.

595
00:46:46,637 --> 00:46:47,471
Non spreicarla.

596
00:46:57,523 --> 00:46:58,482
Ci siamo.

597
00:47:15,958 --> 00:47:17,084
Se finisce male,

598
00:47:17,960 --> 00:47:20,212
fammi un favore
e di' a Dolores che mi dispiace.

599
00:47:31,056 --> 00:47:33,183
Le maschere sono proprio necessarie?

600
00:47:39,147 --> 00:47:40,107
Dov'è, ragazzino?

601
00:47:40,190 --> 00:47:41,775
Wow, dritti al punto.

602
00:47:41,859 --> 00:47:44,862
Sai, possiamo tornare in macchina

e finirla qua.

603

00:47:44,945 --> 00:47:46,530
Non arriveresti a metà strada.

604

00:47:47,030 --> 00:47:47,865
Forse.

605

00:47:47,948 --> 00:47:50,534
Ma sono sicuro abbiate scoperto,
nell'ultima incursione,

606

00:47:50,617 --> 00:47:52,911
che mio fratello non è il solito gigante.

607

00:47:53,036 --> 00:47:55,706
Vero, si è rialzato
dopo essere finito sotto un lampadario.

608

00:47:55,789 --> 00:47:59,334
Prima che lo facciate fuori,
spappolerà la vostra preziosa Valigetta.

609

00:47:59,459 --> 00:48:01,253
E probabilmente anche noi, vero?

610

00:48:01,503 --> 00:48:02,796
Come ci aiutiamo a vicenda?

611

00:48:02,921 --> 00:48:06,133
Mi serve che contattiate il vostro capo
così che possa parlarle.

612

00:48:06,258 --> 00:48:07,217
Faccia a faccia.

613

00:48:07,301 --> 00:48:08,135
Di cosa?

614

00:48:08,260 --> 00:48:10,262
Beh, non credo vi riguardi.

615
00:48:12,306 --> 00:48:14,099
Basta che non le dici della Valigetta.

616
00:48:15,976 --> 00:48:16,977
Mi sembra giusto.

617
00:48:40,334 --> 00:48:41,293
E ora?

618
00:48:42,586 --> 00:48:43,629
Aspettiamo.

619
00:49:10,322 --> 00:49:11,156
È lei?

620
00:49:22,292 --> 00:49:23,669
Che diavolo ci fa lui qui?

621
00:49:23,752 --> 00:49:24,711
Più veloce!

622
00:49:26,129 --> 00:49:26,964
È una trappola!

623
00:49:58,620 --> 00:49:59,663
Bel trucco, vero?

624
00:50:10,507 --> 00:50:11,466
Salve, Cinque.

625
00:50:12,926 --> 00:50:13,760
Ti trovo bene,

626
00:50:15,429 --> 00:50:16,596
nonostante tutto.

627
00:50:17,806 --> 00:50:18,890
È bello rivederti.

628
00:50:19,891 --> 00:50:22,144

Sembra come se ci fossimo conosciuti ieri.

629

00:50:22,811 --> 00:50:24,813
Ovviamente eri un po' più vecchio.

630

00:50:24,980 --> 00:50:26,148
Congratulazioni...

631

00:50:26,940 --> 00:50:28,692
...per il ringiovanimento.

632

00:50:29,151 --> 00:50:29,985
Intelligente.

633

00:50:30,152 --> 00:50:31,862
Ci ha mandato fuori strada.

634

00:50:32,154 --> 00:50:34,156
Beh, vorrei prendermene il merito.

635

00:50:34,239 --> 00:50:37,659
Ho solo calcolato male le proiezioni
della dilatazione temporale e...

636

00:50:37,743 --> 00:50:39,536
Beh, lo sai. Eccomi qui.

637

00:50:41,371 --> 00:50:43,415
Sai che i tuoi sforzi sono inutili.

638

00:50:43,999 --> 00:50:47,169
Quindi perché non mi dici
cosa vuoi davvero.

639

00:50:48,003 --> 00:50:49,421
Voglio che tu fermi tutto.

640

00:50:49,546 --> 00:50:53,133
Capisci che mi stai chiedendo
una cosa impossibile, perfino per me.

641

00:50:53,216 --> 00:50:55,510
Dev'essere ciò che dev'essere.

642
00:50:55,677 --> 00:50:58,472
È la nostra raison d'être.

643
00:50:59,473 --> 00:51:02,142
Ah, sì? E che ne dici della sopravvivenza
come raison?

644
00:51:03,143 --> 00:51:04,352
Verrò sostituita.

645
00:51:04,936 --> 00:51:05,937
Sono solo...

646
00:51:06,354 --> 00:51:08,982
...un piccolo ingranaggio in una macchina.

647
00:51:11,610 --> 00:51:12,903
Questa fantasia

648
00:51:12,986 --> 00:51:17,407
che hai nutrito, fermare l'apocalisse
insieme alla tua famiglia,

649
00:51:18,408 --> 00:51:19,493
è solo questo,

650
00:51:20,243 --> 00:51:21,078
una fantasia.

651
00:51:22,788 --> 00:51:23,705
Devo dire, però,

652
00:51:24,706 --> 00:51:27,375
che siamo tutti
molto colpiti dalla tua iniziativa,

653
00:51:28,168 --> 00:51:30,545
dalla tua tenacia, è davvero,

654
00:51:31,296 --> 00:51:32,506
davvero incredibile.

655
00:51:32,589 --> 00:51:34,674
Ed è per questo che vogliamo offrirti

656
00:51:35,258 --> 00:51:37,677
un posto alla Commissione

657
00:51:38,929 --> 00:51:39,971
nell'amministrazione.

658
00:51:41,598 --> 00:51:42,474
Di cosa parli?

659
00:51:42,557 --> 00:51:45,519
Torna a lavorare per noi.
È quello il tuo posto.

660
00:51:45,602 --> 00:51:47,687
Non è andata molto bene l'ultima volta.

661
00:51:47,771 --> 00:51:50,565
Ma non saresti più nell'area correzioni.

662
00:51:50,649 --> 00:51:51,650
Parlo...

663
00:51:51,817 --> 00:51:53,860
...della sede centrale.

664
00:51:54,152 --> 00:51:56,488
Avresti la migliore assicurazione
e pensione,

665
00:51:56,613 --> 00:51:59,658
e smetteresti di fare
tutti questi viaggi infiniti.

666
00:52:00,075 --> 00:52:03,328
Sei un professionista distinto in...

667

00:52:04,621 --> 00:52:06,081
...pantaloncini da studente.

668

00:52:06,915 --> 00:52:08,542
Abbiamo la tecnologia

669

00:52:08,792 --> 00:52:10,877
per invertire il processo. Voglio dire,

670

00:52:11,419 --> 00:52:12,963
non puoi essere felice

671

00:52:13,380 --> 00:52:14,464
così.

672

00:52:16,007 --> 00:52:17,509
Non cerco la felicità.

673

00:52:20,428 --> 00:52:22,097
Tutti cerchiamo la felicità.

674

00:52:23,723 --> 00:52:25,142
Possiamo renderlo possibile.

675

00:52:25,809 --> 00:52:27,144
Possiamo renderti...

676

00:52:29,813 --> 00:52:31,148
...di nuovo te stesso.

677

00:52:35,152 --> 00:52:36,278
E la mia famiglia?

678

00:52:37,112 --> 00:52:38,071
Cosa?

679

00:52:39,281 --> 00:52:40,866
Voglio che sopravvivano.

680

00:52:50,292 --> 00:52:51,126
Tutti?

681
00:52:51,793 --> 00:52:52,878
Sì, tutti.

682
00:52:57,841 --> 00:52:58,675
Beh...

683
00:53:01,887 --> 00:53:03,221
...vedrò cosa posso fare.

684
00:53:04,764 --> 00:53:05,891
Abbiamo un accordo?

685
00:53:08,768 --> 00:53:09,644
Solo una cosa.

686
00:53:50,268 --> 00:53:51,102
Cinque?

687
00:53:52,938 --> 00:53:53,772
Cinque!

688
00:53:57,901 --> 00:53:58,735
Prendetela!

689
00:54:08,703 --> 00:54:09,537
Aspetta.

690
00:54:09,829 --> 00:54:11,289
Mi fanno male le scarpe.

691
00:54:11,498 --> 00:54:13,083
Cosa diavolo ci fate qui?

692
00:54:16,753 --> 00:54:17,587
Merda.

693
00:54:31,017 --> 00:54:32,769
Luther, vai!

694
00:54:32,852 --> 00:54:33,728
Andiamo!

695
00:54:51,663 --> 00:54:52,914
Merda!

696
00:54:57,127 --> 00:54:58,503
Ehi. Com'è andata?

697
00:54:59,337 --> 00:55:00,714
- Onestamente?
- Sì.

698
00:55:02,799 --> 00:55:03,925
È stato fantastico.

699
00:55:04,968 --> 00:55:08,930
Non ho mai suonato senza medicine,
quindi ero nervosissima.

700
00:55:09,097 --> 00:55:13,226
Ma, non lo so, era come
se ci fosse una forza invisibile

701
00:55:14,144 --> 00:55:15,562
a guidarmi.

702
00:55:15,687 --> 00:55:18,315
- Come un'esperienza extracorporea.
- Sì, tipo.

703
00:55:18,648 --> 00:55:19,858
È come se...

704
00:55:21,234 --> 00:55:23,028
...sentissi tutto meglio,

705
00:55:23,278 --> 00:55:24,362
più profondamente.

706

00:55:26,531 --> 00:55:28,450
- E ce l'ho fatta.
- Cosa?

707

00:55:28,658 --> 00:55:30,076
- Sono primo violino.
- Davvero?

708

00:55:30,160 --> 00:55:32,203
Oh, mio Dio, congratulazioni!

709

00:55:32,787 --> 00:55:36,249
Sono così felice per te.
Dopo tutto quello che hai passato.

710

00:55:36,833 --> 00:55:38,084
Te lo meriti.

711

00:55:40,503 --> 00:55:42,505
Nessuno ha mai creduto così in me.

712

00:55:44,049 --> 00:55:44,924
Vanya.

713

00:55:47,093 --> 00:55:47,927
Vanya.

714

00:55:48,803 --> 00:55:50,263
È il tuo momento.

715

00:57:31,239 --> 00:57:32,073
Come ti senti?

716

00:57:39,122 --> 00:57:39,956
Bene.

717

00:57:41,833 --> 00:57:43,668
Ricordi cosa è successo?

718

00:57:46,129 --> 00:57:46,963
Sì.

719

00:57:47,630 --> 00:57:50,842

E capisci che i bambini
non dovranno mai saperlo?

720

00:57:55,805 --> 00:57:56,764

Capisco.

721

00:58:03,688 --> 00:58:04,522

Bene.